Differences in p-stranding in the code-switching of simultaneous and sequential heritage speakers of Spanish

Bryan Koronkiewicz
The University of Alabama
bjkoronkiewicz@ua.edu

Heritage Languages Around the World
University of Lisbon
May 18, 2022

Introduction

Languages vary when extracting determiner phrases (DPs) from prepositional phrases (PPs) (Law, 2006; Salles, 1995)

- ✓ ENGLISH, ✗ SPANISH
- English allows for such extraction, referred to as *preposition stranding* (or *p-stranding*)
- Spanish traditionally does not, as the preposition is pied-piped with the DP

(1) a. Chad doesn't know [$_{DP}$ **what friend**]$_i$ Kevin is traveling [$_{PP}$ **with** $\mathbf{t}_i$].

b. Fernando no sabe [$_{PP}$ **con** [$_{DP}$ **qué amiga**]]$_i$ Sergio está viajando $\mathbf{t}_i$.
Fernando not knows with what friend Sergio is traveling
'Fernando doesn't know with what friend Sergio is traveling.'

c. */? Fernando no sabe [$_{DP}$ **qué amiga**]$_i$ Sergio está viajando [$_{PP}$ **con** $\mathbf{t}_i$].
Fernando not knows what friend Sergio is traveling with
'Fernando doesn't know what friend Sergio is traveling with.'

Puzzle

This asymmetry between languages like Spanish and English creates a potential conflict:

- What happens when a Spanish-English bilingual uses both their languages in the same sentence? Is p-stranding still available?

Yet to be tested experimentally is the availability of p-stranding in intrasentential code-switching (CS)

Essentially, the question is:

- Is it possible to extract a Spanish DP out of an English PP? Or vice versa?

(2) a. *Fernando no sabe* [$_{DP}$ ***qué amiga***]$_i$ Kevin is traveling [$_{PP}$ **with** $\mathbf{t}_i$].
Fernando not knows what friend
'Fernando doesn't know what friend Kevin is traveling with.'

b. Chad doesn't know [$_{DP}$ **what friend**]$_i$ *Sergio está viajando* [$_{PP}$ ***con*** $\mathbf{t}_i$].
Sergio is traveling with
'Chad doesn't know what friend Sergio is traveling with.'

P-stranding in English

Wh-elements in English occupy a higher syntactic position

- Generally considered to be the specifier of the Complementizer Phrase (Chomsky, 1986)

If the wh-element is originally the complement of a PP, it can be extracted, "stranding" the preposition in its lower position

- Can occur in matrix wh-questions, embedded wh-questions, and relative clauses (Law, 2006; Salles, 1995)
- At the same time, English allows pied-piping to be used prescriptively and/or in formal discourse (Biber et al., 1999)

(3) a. $[_{DP}$ **What**$]_i$ did you buy $\mathbf{t}_i$?

b. $[_{DP}$ **What money**$]_i$ did you buy it $[_{PP}$ **with** $\mathbf{t}_i]$?

c. I don't know $[_{DP}$ **what friend**$]_i$ you went shopping $[_{PP}$ **with** $\mathbf{t}_i]$.

d. Amy is the friend $[_{DP}$ **who**$]_i$ I went shopping $[_{PP}$ **with** $\mathbf{t}_i]$.

e. $[_{PP}$ **With** $[_{DP}$ **what money**$]]_i$ did you buy it $\mathbf{t}_i$?

P-stranding in Spanish

Like English, wh-elements in Spanish occupy a higher syntactic position (i.e., SpecCP)

- However, they cannot be extracted from a PP, instead requiring the preposition to be pied-piped with the DP (Law, 2006)
- True for matrix wh-questions, embedded wh-questions, and relative clauses

(4) a. ¿[$_{PP}$ **Con** [$_{DP}$ **qué dinero**]]$_i$ lo compraste **t**$_i$?
with what money it bought.2s
'With what money did you buy it?

b. No sé [$_{PP}$ **con** [$_{DP}$ **qué amiga**]]$_i$ fuiste de compras **t**$_i$.
not know with what friend went.2s of purchases
'I don't know with which friend you went shopping.'

c. Amy es la amiga [$_{PP}$ **con** [$_{DP}$ **quien**]]$_i$ fui de compras **t**$_i$.
Amy is the friend with who(m) went.2s of purchases
'Amy is the friend with whom I went shopping.'

Crosslinguistic variation

How do we account for varying p-stranding acceptability across languages?

According to Law (2006), some languages are subject to a syntax-morphology-interface condition

- "Elements that undergo suppletive rules must form a syntactic unit X^{o} " (Law, 2006, p. 647)
- Based on Spanish suppletive forms like ***del*** 'of the' (i.e., ***de + el***) and ***al*** 'to the' (i.e., ***a + el***)
  - Other languages with such forms: Portuguese, Italian, German, French, and so on
- Importantly, the condition does not require suppletion of specific items to apply (i.e., it is all or nothing)

Crosslinguistic variation

Under this analysis:

- English determiners, lacking any suppletive forms, never incorporate and remain as separate syntactic units
  - $[_{PP}\ [_{P}\ \textbf{of}]\ [_{DP}\ [_{D}\ \textbf{the}]\ [_{NP}\ \text{north}]]]$
  - $[_{PP}\ [_{P}\ \textbf{with}]\ [_{DP}\ [_{D}\ \textbf{the}]\ [_{NP}\ \text{wind}]]]$
- Spanish determiners incorporate into prepositions (with or without suppletion) and form one syntactic unit
  - $[_{PP}\ [_{P}\ \textbf{\textit{de}}]\ [_{DP}\ [_{D}\ \textbf{\textit{el}}]\ [_{NP}\ \textit{norte}] \rightarrow [_{PP}\ [_{P+D}\ \textbf{\textit{del}}_{\textbf{i}}]\ [_{DP}\ [_{D}\ \textbf{t}_{\textbf{i}}]\ [_{NP}\ \textit{norte}]]]$
  - $[_{PP}\ [_{P}\ \textbf{\textit{con}}]\ [_{DP}\ [_{D}\ \textbf{\textit{el}}]\ [_{NP}\ \textit{viento}] \rightarrow [_{PP}\ [_{P+D}\ \textbf{\textit{con el}}_{\textbf{i}}]\ [_{DP}\ [_{D}\ \textbf{t}_{\textbf{i}}]\ [_{NP}\ \textit{viento}]]]$

This is why in Spanish then, the only option is to move the entire PP; whereas English, can extract the wh-element

Heritage speaker bilingualism

General differences between the grammars of Spanish and English have been discussed

- But bilinguals are not just "two monolinguals in one"

Heritage grammars known to differ from monolingual grammars (e.g., Silva-Corvalán, 1994; Montrul, 2008; among many others)

Research regarding US heritage speakers of Spanish has noted variation in a wide-array of linguistic structures

- Definite articles (Montrul & Ionin, 2010), focus (Hoot, 2017), *gustar* (de Prada & Pascual y Cabo, 2011), causatives (Zyzik, 2014), and more
- P-stranding has been shown to vary as well

P-stranding in heritage Spanish

Depiante and Thompson (2013)

- 1 experimental judgment task with p-stranding in Spanish matrix wh-questions, embedded wh-questions, and relative clauses (n = 36)
  - Prepositions included: ***a*** 'to', ***con*** 'with', ***de*** 'of', ***en*** 'in', ***por*** 'for', ***sobre*** 'about'
- 1 heritage speaker experimental group
  - US bilinguals (n = 28) learned Spanish and English from a young age
- 1 Spanish-dominant control group
  - Spanish native speakers (n = 21) primarily from Cuba (≤ 2 years in the US)
- In all three contexts, the heritage speakers found p-stranding more acceptable than the comparison group
  - Perhaps there is no grammatical asymmetry between Spanish and English for heritage speakers for p-stranding

P-stranding in heritage Spanish

Pascual y Cabo and Gómez Soler (2015)

- 3 experimental tasks targeting matrix wh-questions, embedded wh-, and relative clauses with ***con*** 'with' and ***en*** 'in'
  - Judgment task with p-stranding in Spanish sentences (n = 30)
  - Judgment task with pied-piping in Spanish sentences (n = 30)
  - Production task with "dehydrated" Spanish sentences (n = 10)
- 2 heritage speaker experimental groups
  - US simultaneous bilinguals (n = 21) learned Spanish and English from birth
  - US early sequential bilinguals (n = 12) learned English after being first exposed to Spanish
- 1 Spanish-dominant control group
  - Spanish native speakers (n = 11) from Mexico (until at least age 16)

P-stranding in heritage Spanish

Pascual y Cabo and Gómez Soler (2015) found a group distinction

- Simultaneous bilinguals allow p-stranding in Spanish: ✓ SPAN
- Sequential bilinguals reject p-stranding in Spanish: ✗ SPAN

Suggests that the construction has been extended from English for some but not all heritage speakers

- It is "a domain of grammar vulnerable to crosslinguistic influence during the formative years" (Pascual y Cabo & Gómez Soler, 2015, p. 203)

When looking at Spanish-English CS then, there is a potential conflict for some but not all

- Age of onset of English likely to play a critical role

P-stranding in heritage Spanish

How do we reconcile these findings with Law's (2006) analysis?

- First, important to note that results are a tendency, not an absolute
  - Pied-piping is still the preferred option for all
- Although they permit p-stranding in Spanish, we cannot say that simultaneous bilinguals lack D-to-P incorporation altogether (as evidenced by their use of suppletive forms like ***del*** and ***al***)
- Instead, unlike sequential bilinguals who always have D-to-P incorporation, simultaneous bilinguals only incorporate sometimes

Framework

Generative approach to CS (Grimstad et al., 2018; MacSwan, 1999)

- Constraints are due to the interaction of the two grammars in question, specifically when there is a mismatch of features
- Mirrors exactly what happens in monolingual derivations (i.e., "no third grammar")

Using this framework, specific predictions can be made about restrictions on p-stranding in CS

- Similar work using such an approach has targeted pronouns (González-Vilbazo & Koronkiewicz, 2016; Koronkiewicz, 2014), wh-questions (Ebert, 2014), pro-drop (Sande, 2018), sluicing (González-Vilbazo & Ramos, 2018), and more

Research Questions:

Do US heritage speakers of Spanish accept p-stranding in Spanish-English CS?

And if so, does age of onset of English play a role?

Predictions

Combining Pascual y Cabo and Gómez Soler's (2015) data with Law's (2006) analysis, the results should vary by group

Simultaneous bilinguals: ✓ ENG, ✓ SPAN, ✓ SPAN-to-ENG, ✓ ENG-to-SPAN

- P-stranding should be consistently acceptable in English, Spanish, and CS (in either direction)
- If they allow p-stranding in English and Spanish, this would be evidence that they do not have D-to-P incorporation all the time in their Spanish, and as such the wh-element can be freely extracted regardless of the language context

Predictions

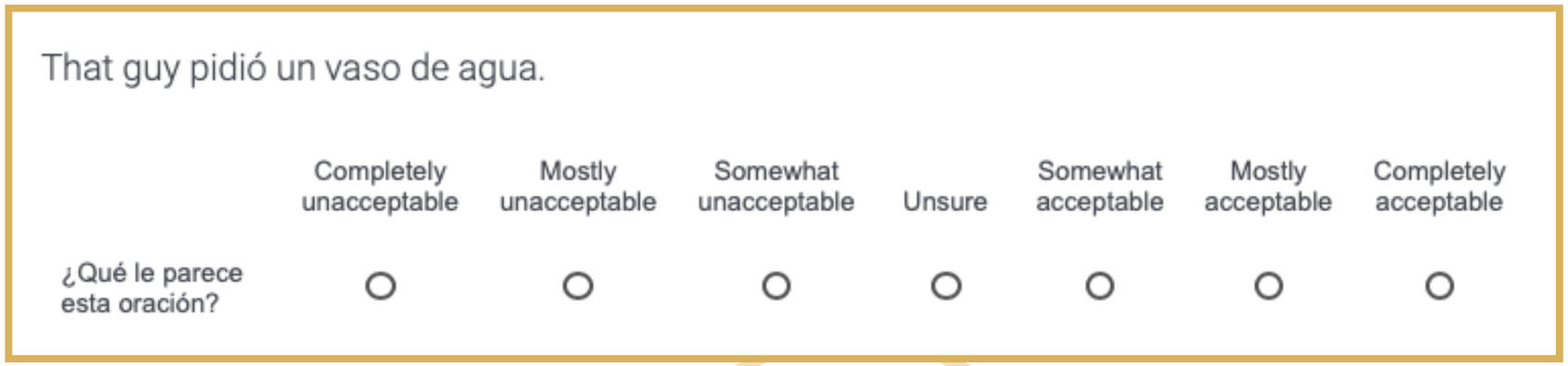
Sequential bilinguals: ✓ ENG, ✗ SPAN, ? ENG-to-SPAN, ? SPAN-to-ENG

- If they allow p-stranding in English but not Spanish, this would be evidence that they have consistent asymmetrical D-to-P incorporation, and as such the wh-element cannot aways be freely extracted
- Depends on which element(s) motivate(s) D-to-P incorporation (as these elements will always be in distinct languages when switched)
  - Determiner = ✓ ENG-to-SPAN, ✗ SPAN-to-ENG
  - Preposition = ✗ ENG-to-SPAN, ✓ SPAN-to-ENG
  - Both = ✗ ENG-to-SPAN, ✗ SPAN-to-ENG

Hypotheses:

Simultaneous bilinguals will accept p-stranding in monolingual Spanish, monolingual English, and both CS contexts (i.e., Spanish-to-English and English-to-Spanish)

Early sequential bilinguals will reject p-stranding in monolingual Spanish, but accept it in monolingual English, and at least some (if not all) CS contexts will be rejected



START

- Consent Form
- Acceptability Judgment Task
- T...

CODE-SWITCHING

- Judgments

SPANISH

- Proficiency Measure[1]
- Monolingual Judgments

ENGLISH

- Proficiency Measure[2]
- Monolingual Judgments

WRAP-UP

- Background Questionnaire

[1] Modified Spanish cloze test (Montrul & Slabakova, 2003)

[2] Modified English cloze test (O'Neill, Cornelius, & Washburn, 1981)

Participants

US heritage speakers of Spanish ($N = 29$)

- Participants removed from the dataset ($n = 5$) for either not being a self-reported code-switcher and/or for indicating a negative attitude toward CS (Badiola et al., 2018)

Remaining participants ($n = 24$)

- 19-49 years old ($M = 23.2$)
- Born in the US ($n = 20$) or arrived at a young age ($M = 4.8$ years)
- Learned both languages from a young age
  - Simultaneous heritage speakers who reported learning both languages from birth to before age 5 ($n = 13$)
  - Sequential heritage speakers who learned English later at age 5+ ($n = 11$)

Stimuli

Target stimuli with p-stranding ($N = 32$)

- Half embedded wh-questions and half relative clauses
  - CS target sentences ($n = 16$)
  - Monolingual target equivalents for Spanish ($n = 8$)
  - Monolingual target equivalents for English ($n = 8$)

Filler stimuli with various other types of constructions (and switches) ($N = 169$)

- Targeted adverb order, auxiliary verbs, pronouns, and so on
  - CS filler sentences ($n = 89$)
  - Monolingual Spanish filler sentences ($n = 42$)
  - Monolingual English filler sentences ($n = 38$)

(5) a. Bill doesn't know **what woman** Megan is arguing **with**.

b. Manuel no sabe **qué señora** Ximena está discutiendo **con**.
Manuel not knows what lady Ximena is arguing with
'Manuel doesn't know what lady Ximena is arguing with.'

c. Bill doesn't know **what woman** *Ximena está discutiendo* ***con***.
Ximena is arguing with
'Bill doesn't know what woman Ximena is arguing with.'

d. *Manuel no sabe* ***qué señora*** Megan is arguing **with**.
Manuel not knows what lady
'Manuel doesn't know what woman Megan is arguing with.'

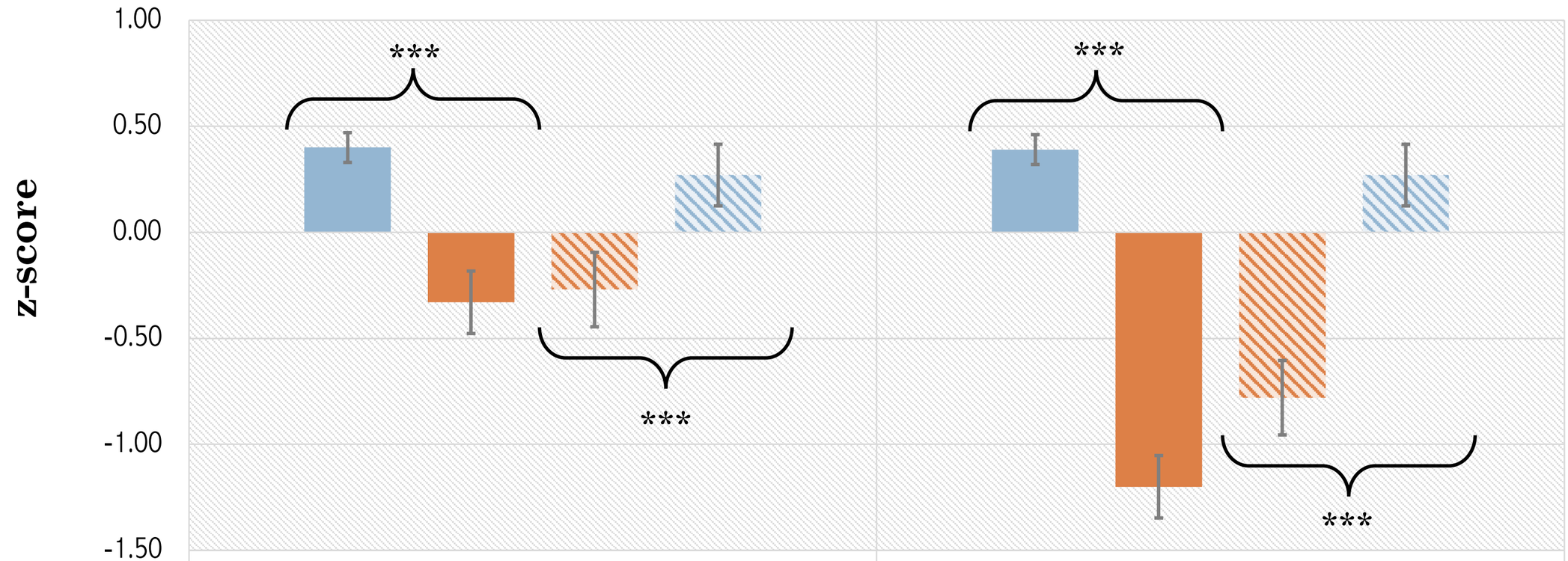
(6) a. Lucy is **the girl** that Gabe is going out **with**.

b. Leticia es **la chica** que Arturo está saliendo **con**.
Leticia is the girl that Arturo is going-out with
'Leticia is the girl that Arturo is going out with.'

c. Lucy is **the girl** *que Arturo está saliendo* ***con***.
that Arturo is going-out with
'Lucy is the girl that Arturo is going out with.'

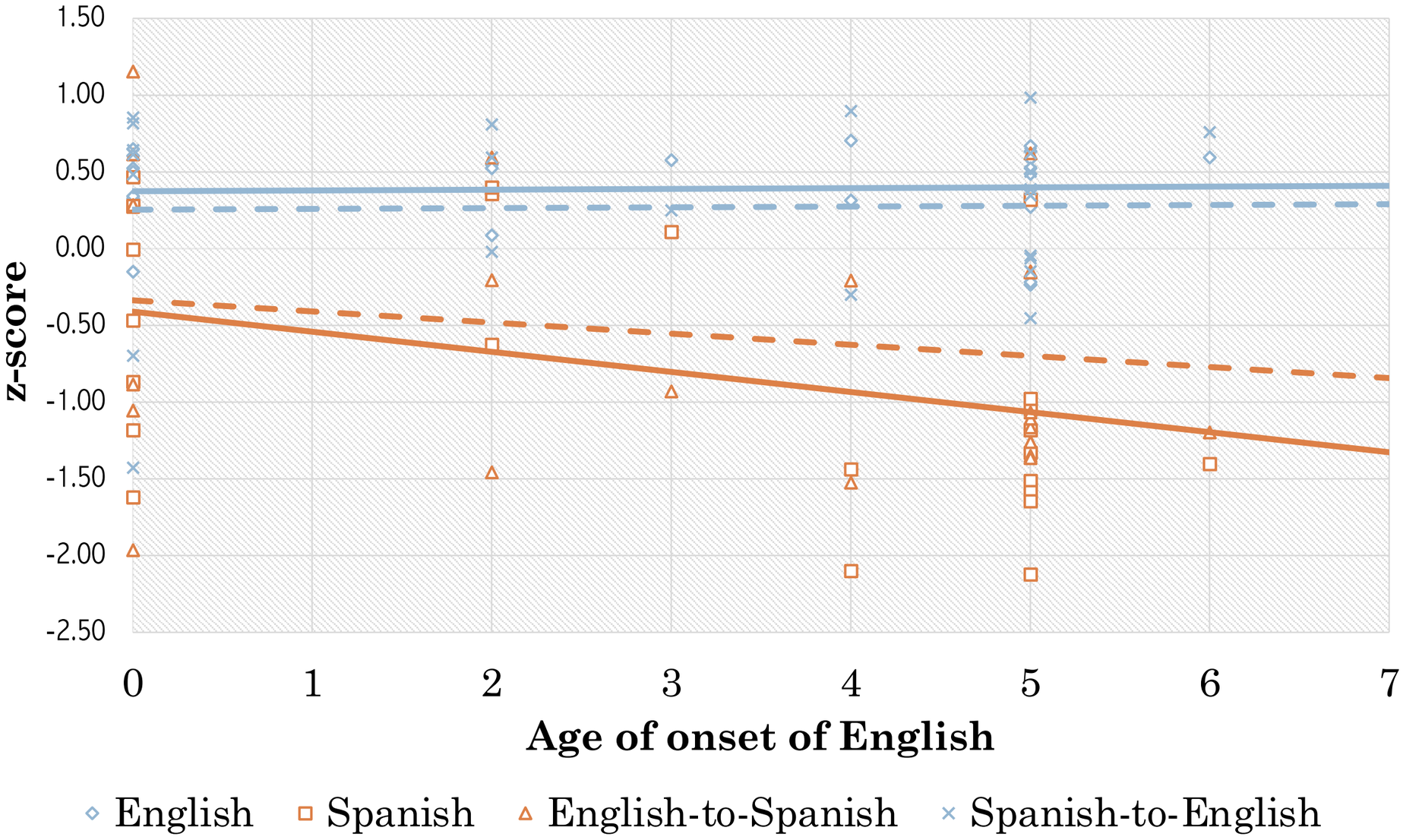
d. *Leticia es* ***la chica*** that Gabe is going out **with**.
Leticia is the girl
'Leticia is the girl that Gabe is going out **with**.'

Average z-score by language(s) and bilingual type



	Simultaneous		Sequential
English	0.40		0.39
Spanish	-0.33	***	-1.20
English-to-Spanish	-0.27	***	-0.78
Spanish-to-English	0.27		0.27

Average z-score by age of onset of English



Results summary

Results pattern as predicted by bilingual group

Simultaneous: ✓ ENG, ✓ SPAN, ✓ ENG-to-SPAN, ✓ SPAN-to-ENG

- Generally accepted across the board, with a slight preference for p-stranding in English and Spanish-to-English

Sequential: ✓ ENG, ✗ SPAN, ✗ ENG-to-SPAN, ✓ SPAN-to-ENG

- Strong rejection of p-stranding in Spanish and English-to-Spanish
- English prepositions permit p-stranding, and Spanish prepositions block it, regardless of the language(s) of the sentence

There is a parallelism between the monolingual and CS in that the results align depending on the language of the preposition

Hypotheses:

✓ Simultaneous bilinguals will accept p-stranding in monolingual Spanish, monolingual English, and both CS contexts (i.e., Spanish-to-English and English-to-Spanish)

✓ Sequential bilinguals will reject p-stranding in monolingual Spanish, but accept it in monolingual English, and at least some (if not all) CS contexts will be rejected

Limitations

5

Limited lexical items (i.e., only ***with/con***)

- Known idiosyncratic variation with p-stranding depending on the particular preposition (Biber et al., 1999)

Perceptive nature of acceptability judgment task data

- Unclear if production data would show the same patterns

Other possible variables regarding the heterogeneity of the participant group

- Only investigated age of onset of English

discussion

Lingering questions

5

What is the status of pied-piping?

- Testing the availability of it in CS could help tease apart differences between simultaneous and sequential bilinguals
- More generally, although it is possible in both languages, it's not entirely clear why it is an option in English without incorporation forcing it
  - Understanding this could help clarify how simultaneous bilinguals use both as well

What about reduplication?

- Can bilinguals have the best of both worlds, combining pied-piping and p-stranding, similar to Icelandic (Jónsson, 2008)?
- *Manuel no sabe* ***con*** *qué señora* Megan is arguing **with**
  'Manuel doesn't know **with** what lady Megan is arguing **with**'

discussion

Conclusion

First step to understanding p-stranding in Spanish-English CS

- Optional D-to-P incorporation in simultaneous bilinguals' grammars = free extraction
- Sequential bilinguals have consistent D-to-P incorporation in Spanish, which also presents itself in switched contexts
  - Specifically, it seems the properties of the preposition and not the determiner dictate incorporation, and as such the language of the preposition dictates whether there is p-stranding or not

This data helps us better understand the syntactic underpinnings of both D-to-P incorporation and p-stranding

Acknowledgments

Special thanks to undergraduate researcher Rolf Tilley for his assistance in preparing the experimental materials

Additional thanks to the instructors who recruited participants:

- Rafael Alvarez, Alicia Cipria, Mandy Faretta-Stutenberg, Ali Gonzenbach Perkins, Xabi Granja, Jessica Hubickey, Connie Janiga-Perkins, Ernesto Kortright, Marie-Eve Monette, Erin O'Rourke, Shirin Posner, Iñaki Rodeño, Laura Rojas-Arce and Ana Skelton

Thanks as well to the College Academy of Research, Scholarship, and Creative Activity (CARSCA) at the University of Alabama for providing funding for participant payment

References

Badiola, L., Delgado, R., Sande, A., & Stefanich, S. (2018). Code-switching attitudes and their effects on acceptability judgment tasks. *Linguistic Approaches to Bilingualism, 8*(1), 5-24.

Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English.* Pearson Education.

Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature, origin, and use.* Greenwood Publishing Group.

de Prada Pérez, A., & Pascual y Cabo, D. (2011). Invariable gusta in the Spanish of heritage speakers in the US. In J. Herschensohn & D. Tanner (Eds.), *Proceedings of the 11th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference* (pp. 110-120). Cascadilla Proceedings Project.

Depiante, M., & Thompson, E. (2013). Preposition stranding in heritage speakers of Spanish. *Coyote Papers, 21*, 1-8.

Ebert, S. (2014). *The morphosyntax of wh-questions: Evidence from Spanish-English code-switching* [Doctoral dissertation, University of Illinois at Chicago].

González-Vilbazo, K., & Koronkiewicz, B. (2016). Tú y yo can codeswitch, nosotros cannot: Pronouns in Spanish-English codeswitching. In R. E. Guzzardo Tamargo, C. M. Mazak, & M. C. Parafita Couto (Eds.), *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the US* (pp. 237-260). John Benjamins.

González-Vilbazo, K., & Ramos, S. E. (2018). Codeswitching. In J. van Craenenbroeck & T. Temmerman (Eds.), *The Oxford handbook of ellipsis* (pp. 458-478). Oxford University Press.

Grimstad, M. B., Riksem, B. R., Lohndal, T., & Åfarli, T. A. (2018). Lexicalist vs. exoskeletal approaches to language mixing. *The Linguistic Review, 35(2*), 187-218.

Jónsson, J. G. (2008). Preposition reduplication in Icelandic. In S. Barbiers, O. Koeneman, M. Lekakou, & M. van der Ham (Eds.), *Microvariation in syntactic doubling* (pp. 403-417). Emerald Group Publishing.

Koronkiewicz, B. (2014). *Pronoun categorization: Evidence from Spanish/English code-switching* [Doctoral dissertation, University of Illinois at Chicago].

Law, P. (2006). Preposition stranding. In M. Everaert & H. van Riemsdijk (Eds.), *The Blackwell companion to syntax* (pp. 631-684). Blackwell.

MacSwan, J. (1999). *A Minimalist approach to intrasentential code switching* [Doctoral dissertation, University of California, Los Angeles].

Montrul, S. (2008). *Incomplete acquisition in bilingualism: Re-examining the age factor.* Amsterdam: John Benjamins.

Montrul, S., & Ionin, T. (2010). Transfer effects in the interpretation of definite articles by Spanish heritage speakers. *Bilingualism: Language and Cognition, 13*(4), 449-473.

Montrul, S., & Slabakova, R. (2003). Competence similarities between native and near-native speakers: An investigation of the preterite/imperfect contrast in Spanish. *Studies in Second Language Acquisition, 25*(3), 351-398.

O'Neill, R., Cornelius, E. T., & Washburn, G. N. (1981). *American kernel lessons: Advanced student's book.* Longman.

Pascual y Cabo, D., & Gómez Soler, I. (2015). Preposition stranding in Spanish as a heritage language. *Heritage Language Journal, 12*(2), 186-209.

Salles, H. M.-L. (1995). Preposition pied-piping and preposition stranding: A Minimalist approach. *Research Papers in Linguistics, 6*, 97-123.

Sande, A. (2018). *C plus T as a necessary condition for pro-drop: Evidence from code-switching* [Doctoral dissertation, University of Illinois at Chicago]

Zyzik, E. (2014). Causative verbs in the grammar of Spanish heritage speakers. *Linguistic Approaches to Bilingualism, 4*(1), 1-33.

¡Gracias!

BJKORONKIEWICZ@UA.EDU